



Taqbaylit

Aḍris

Ccfawat n Zehra

Tura mi d-mmektiy Marie, urḡin ttuy-tt, ur zmirey ara ad eeddiy kan akka ur d-ttmeslayey ara fell-as. D nettat i d taḥbibt tamezwarut taneggarut i d-icebbḥen tudert-iw. D nettat iyi-d-yessukksen gar yifassen n lmut. D acu ara d-iniy fell-as ? Deg wayen ara d-iniy ur zriy ara ma ad as-fkey leqder d wazal i tuklal, imi yuær ad d-temmeslayeḍ yef wayen i tḥemmed, akken i d-tenniḍ ur tettqiddid ara azal-is.

Ma d amek i tt-ssney, ugiy ad t-ttuy. Tikkelt tamezwarut ideg i tt-walay, lliy ur zmirey ara ad beddey seg lehlak yessayen deg-i. Nettat tella tettsuyu¹ yef yiwen n urgaz s tefransist, ur fhimey ara d acu i as-tenna.

Akken i nekcem yer sbitar n Bgayet, nufa imuḍan izzayriyen d durin akk tiyemmar, ttraḡun nnuba-n sen ad eeddin. Ma d tawwurt i yimuḍan irumyen tella weḥd-s, keččmen nutni kan [...]

Yedda xali akked yemma ; neqqim dinna atas, yer tama n yimuḍan-nniḍen izzayriyen. Marie, mi tekfa d urgaz-nni, texzer-d yer tama-nney, mlalent wallen-iw d wallen-is ; zriy-tt, tezra-yi-d, tekkes allen-is. Tuḡal tettmeslay d yiwet n tmeṭṭut, teawen-itt ad tekker si lqaea akken ad tt-tawi yer dixel. Icedda waṭas n lweqt, xali win i yezra ama d tḥbib ney d afremli, ad t-yesteqsi. Ulac win i as-d-igan ccan. Nekk ur ukiy ara d yiman-iw, ur zriy ara anda lliy, yettruḥ cwit cwit ṣṣut n medden iyi-d-yezzin, ula d yemma ur zriy ara d acu iyi-d-tettmeslay.

Mi d-ukiy, ufiy-d iman-iw deg umetreh, dixel n yiwet n texxamt d tamečtuḥt, tesa tṭaq iyum s uridu amellal ; tawwurt-is tsekker. Aqerruy-iw, nwiy ahat yewzen kra n yiqentaren. Zziy yer tama tayeffust, ufiy Marie tafremlit, teqqim yef ukersi tettmuqul-iyi-d. Ur zriy ara amek ara s-iniy, d acu i yeḍran yid-i, acku ur ssiney ara tarumit ; nettat ahat ur tessin ara taqbaylit. Tuḡal tekker, tetṭef-iyi deg ufus, teslef-iyi i wudem-iw, tezmumeg. Ttuy leqriḥ-nni, dehcey kan ḡur-s qqimey. Tefey, temdel tawwurt deffir-s, nekk mazal tṭafarey-tt s wallen.

Mi eərdey ad jemey iman-iw seg umetreh, ur sawdey ara. Sliy i lheffa deffir n tewwurt ; d Marie i d-yuyalen s ssniwa n wuzzal, deg-s cwit n lqut. Tesres-itt yef tṭabla, tgerreb-d ḡur-i, teawen-iyi-d akken ad qeḍey iman-iw. Ḥussey i ufus-is d asemmaḍ yef wmmas-iw. Tgerreb-d ḡur-i, tettraḥ d yiwet n rriḥa d taxlaft, amzun d tajeḡḡigt. Awal amenzu iyi-d-tenna : « Amek i tellid ? » Ziy tessin taqbaylit.

Akka i ssney Marie. Deg lweqt-nni, lliy 15 n yiseggasen deg leemer-iw, mazal kra n wussan kan ad dduy d tislit, acu kan yetṭef-iyi lehlak.

Dihya Lwiz, *Gar igenni d tmurt*, Tizriḡin Frantz Fanon,
Tizi Wezzu, 2017, sb 73-76.

¹ Tettsuyu : tettseyyid.

Isestanen

I- Tigzi n uđris d yiferdisen n tutlayt : 12/12

- 1- Anda i tessen tmuđint Marie ?
- 2- Zehra, deg tazwara tella tettwali Marie teweer. Kkes-d seg uđris tanfalit i d-yeskanen aya.
- 3- Bder-d snat n tigawin yelhan i texdem Marie deg sbiđar.
- 4- Acimi ur teddi ara Zehra d tislit ?
- 5- « Tuyal tettmeslay d yiwet n tmettut, teawen-itt ad tekker si lqaea ad tt-tawi yer dixel. »
- Tafremlit tga ayen yellan fell-as ; texdem lwağeb-is gar-as d tmuđint.
Aru-d taseddart (gar 02 ar 04 n yijerriđen) yef wazal n umahil (lxedma) ama i umdan,
ama i tmetti s umata.
- 6- Suffey-d seg uđris ukkuz (04) n wawalen i yeqqnen yer usentel n « **tujjya** ».
- 7- Err tafyirt-a yer usget unti : « Lliy ur zmirey ara ad beddey seg lehlak yessayen deg-i. »

II- Asenfali s tira : 8/8

Zehra tura-d yef wussan i tezri deg sbiđar n Bgayet. Tesmekta-d taluft n lehlak-is ; teħka-d tagnit ideg d-texdem tamussni akked d tmeddakkelt-is.

Si tama-k/ tama-inem, aru-d ađris (08 ar 12 n yijerriđen) ad d-talseđ deg-s kra n waktay (ccfawat) i mazal yeqqaz deg-k/ deg-m.

Ini-d:

- D acu i yeđran ?
- Melmi ? Anda ? Amek ?
- S wacu i thulfađ ?

Tujjya = الطّب = La médecine.

Tacawit

Aḍris

Aktayen¹ n Zehra

Imir-a mi d-mmektiy Marie, mayexs ur tt-ttuy ca, ur zmirey ca ad eeddiy ammin ur ttutlayey ca fell-as. D nettat i d tamdukkelt tamezwarut taneggarut i d-yessebhan tameddurt-inu. D nettat iyi-d-yekksen jar yifassen n tmettant. Matta aha d-utliy fell-as, matta i d-nniy ur zriy ca ma ad as-ucey leqder d wazal i testahel, imi yuær ad d-temmeslayed yef matta i tetthibbid , mammek i d-tennid ur tessawaded ca azal-nnes.

Ma d amek i tt-sney, ggumiy ad ttuy. Lmerret tamezwarut ideg i tt-henniy , lliy ur zmirey ca ad beddey seg waṭṭan yugiren deg-i, nettat tella tettæyyad yef qli n urgaz s tefransist, ur fhimey ca matta i as-tenna.

Ald i d-nudef yer sbitar, nufa imuḍan ijazayriyen qqimen di teymert, ttrajan ddalt-nsen ad eeddan. Ma d tmasext i yimuḍan n yirumiyeen tella weḥd-s, ttadfen nehni berk. Mayes matta yellan dixel ?

Yusa-d xali d yemma yid-i ; neqqim dinn labas, yer ljiht n yimuḍan ijazayriyen. Marie, mi tesmir di tyara n urgaz-din, texzer-d yer ljiht-nney, mselqant titṭawin-inu d tetṭawin-nnes ; zriy-tt tezra-ay-d, tekkes titṭawin-nnes. Twella tettutlay tyara n tmetṭut tict, teawen-itt ad tekker si tmurt bacan ad tt-tawi dixel. Ieedda labas n lweqt, qli n sent n sswayee, xali win i yezra ad t-yesseqsa, ama d aṭbib niy d afremli. Ulac win i as-d-yigin ccan. Nečč ur ukiy ca i yiman-inu, ur zriy ca mani lliy, yettruḥa qič qič ssuṭ n yudan iyi-d-izelyen, ula d yemma ur zriy ca matta iyi-d-teqqar.

Mi d-ukiy, ufiy-d iman-inu di lmetreḥ dixel n texxamt d tamezyant, tesa ttaq iyetta s rridu amellal ; lbad-nnes yeqqfel. Mi d-faqey, ufiy irdey kis n tict n tejbibt d tamellalt, texled-ay-d yer yifadden. Ixef-inu, ukiy-as yewzen qli n yiqentaren. Zliy yer ljiht tafusit, ufiy tafremlit-din Marie, teqqim yef lkursi tetteqqel-d yer-i. Ur zriy ca mammek aha as-iniy, matta i yedran yid-i, acku ur ssiney ca tarumit ; nettat ad tili ur tessin ca tacawit. Twella tekker, tetṭef-ay deg ufus, tgerreb-d yer-i, tesself-ay i wudem-inu, dehcey deg-s, qqimey. Terga, tuæa lbad s uyella-nnes, nečč uread ttebbæey-tt s titṭawin.

Asmi eerdey ad beddey si lmetreḥ, ur qawiy ca. Sliy i tikli ; D Marie i d-iwellan s tsinit, deg-s qič n lmakelt, tessers-itt yef tṭabla, tgerreb-d yer-i, teawen-ay-d bac ad eedley iman-inu. Šussey i ufus-nnes d asemmaḍ yef yimeslan-inu, reyḥey deg-s qli n rriht teḥla am tnewwart. Awal amenzu iyi-d-tenna : « Matta i tellid ? » Ziyen tessin tacawit.

Amma i sney Marie. Di lweqt-din, seiḥ 15 n yiseggasen deg leemer-inu, qqimen-ay qli n wussan berk ad recley, besseḥ yetṭef-ay waṭṭan (lmerḍ).

Dihya Lwiz, *Gar igenni d tmurt*, Tizriḡin Frantz Fanon,

Tizi Wezzu, 2017, sb 73-76.

¹ Aktayen = الذكريات

Isestanen :

I- Tigzi n uđris d yiferdisen n tutlayt :12/12

- 1- Mani i tessen temriđt Marie ?
- 2- Zehra, deg umezwaru tella tetthenna Marie tuεer. Kkes-d seg uđris tanfalit i d-ineεeten-aya.
- 3- Ini-d sent n tigawin yeđlan i texdem Marie di sbiđar ?
- 4- Mayef ur tercił ca Zehra ?
- 5- « Twella tettutlay tyara n tmeđđut tict, teawen-itt-id ad tekker si tmurt bacan ad tt-tawi dixel ».
- Ari-d taseddart (jar 02 d 04 n yijerriden) yef temeawna jar yudan
- 6- Serg-d seg uđris kuz (04) n wawalen i yeqqnen yer usentel n « **tujjya** ».
- 7- Uεa tafyirt-aya yer usget : « lliy ur zmirey ca ad beddey seg wađđan yugiren deg-i.»

II- Asenfali s tira : 8/8

Zehra turi-d yef wussan i tesεedda di sbiđar. Temmekti-d taluft n wađđan-nnes ; tules-d tagnit ideg d-texdem tamusni yid n temdukkelt-nnes.

Si ljiht-nnek/ ljiht-nnem , ari-d ullis (08 al 12 n yijerriden) ideg ad d-talsed qli n waktay (ccfayat) i mazal yeqqaz deg-k / deg-m.

Ini-d :

- Matta i yeđran ?
- Melmi ? Mani ? Mammek ?
- S matta i tesđussed ?

Tujjya = الطّب = La médecine.

أضريس:

أكتايان¹ ن زهرا

ئميرا مي دامآكنيغ ماري²، ماياخس وُر تاتوغ شا، وُر زميرآغ شا أذ عادّيع أمين وُر توثلايآغ شا فالأس. ذ ناتات ذ تامدوكالت تامازواروث ثاناآواروث ئ دياسأبهان تامادورث ننو. ذ ناتات ئ يديآگسان جار بيغاسان ن ثماننت. ماتا أذ وتليغ فالأس؟ ماتا ئ دانّيع وُر ژريغ شا ما أذ سوشآغ لأقدار ذ وازال ئ تأسناهل، ئمي يوعار أذ تامأسلايآذ غآف ماتا ئ تاتحيبيذ، مامآك ئ دتائيد وُر تأسواضآذ شا أزال ئأس.

ما ذ أمآك ئ تأسناغ، قوميع أذ توغ. لمآرآت تامازواروث ئذي تهائيع، ليغ وُر زميرآغ شا أذ بادآغ سآق واضان يوفيران ذفي. ناتات تالآ تاتعاياض غآف قلي ن ورفاز س تافرانسيست، وُر فهيمآغ شا ماتا ئ ستانآ.

ألدي دنوآف غار سبيطار، نوبا ئموضان ئجازاير آيان قيمآن ذي تاغمارث، تراجان دالت نسان أذ عادآن. ما ذ تماسآخت ئ بيموضان ئروميآن تالآ وأحدآس، تاذفان ناهني بآرك. ماياس ماتا يالآن ذآخال؟

يوسآد خالي ذ يامآ بيذي؛ ناقيم زين لابس، غار لحيهت ن بيموضان ئجازاير آيان. ماري، مي تأسمير ذي تياران ورفاز زين، تآخزآرد غار لحيهت تآغ، مسآلقانت ئيطاوين ننو ذ تآطاوين ئأس؛ ژريغت تآزرايد، تآگآس ئيطاوين ئأس. ئوالآ تانوثلاي تياران تآطوث ئيشت، ثعاوانيت أذ تآگار سي ثمورث باشان أذ تهاوي ذآخال. ئعادآ لابس ن لوآقت، قلي ن سآنت ن سوايآع، خالي وا ياژرا أذ ئياسآقسا ذ أطييب نيغ ذ أفرآمي. وُلاش وي سيبيفن شان. ناتش وُر وُكيغ شا ئ ييمان نئوغ، وُر ژريغ شا ماني ليغ، ياثروحا قينش قينش صوت ن يودان ئ يديزآليآن، وُلا ذ يامآ وُر ژريغ شا ماتا ئ يتآقار.

مي دوُكيغ، وُفيغد ئمان ننو ذي لمآطراح، ذآخال ن تآخامت ذ تامآزيانت، تأسعا هطآقات ثغآطا س ريدو ذ امآلال؛ لباب نأس يآقفال. مي دفاقآغ، وُفيغ ئرضآغ كيس ن ئيشت ن تآجبيبت ذ تامآلالت، ثخآلضآيد غار بيغادآن. ئخآف نئوغ، وُكيغاس يوزآن ئقانطارآن. زليغ غار لحيهت تافوسيبت، وُفيغ تافرآمليث زين. ماري، تآقيم غآف لكورسي تاتآقآلد غاري. وُر ژريغ شا مامآك أها سينيغ، ماتا ئ يآضران بيذي، أشكو وُر سينيغ شا تاروميث؛ ناتات أذ تيلي وُر تآسين شا تشاويث. ئوالآ تآگار، تآطفاي سآق وُفوس، تآقار باد غاري، تأسسآحي غآف ووذام ننو، ذآهشآغ سسيس، قيمآغ. تآرقا، ئوعا لباب سوغآلا نأس، ناتش وُر عاد تآبآعآغت س ئيطاوين.

أسمي عارضاغ أذ دبآدآغ سي لمآطراح، وُر قاويغ شا. سليغ ئ ئيكلي؛ ذ ماري ئديوآلان س تسينيث، ذيس قينش ن لماكآلت، تأسارسيت غآف طابلا، تآقار باد غاري، ثعاونايد باش أذ عادّلاغ ئمان نئوغ. سحوسآغ س وُفوس نأس ذ اسامآض غآف بيمآسلان ننو، رآيحآغ ذيس شران ريحت تآنفوح أم تشاوارث. أوال أمآزو ئ يثانآ: «ماتا تآليذ؟» زيغان تأسان تشاويث.

أمآ ئ سناغ ماري. ذي لوآقت زين، سعيغ 15 ن بييسآقاسان ذي لأعمار نئوغ، قيمينيائي قلي ن ووسان بآرك أذ رآشلاغ، بأصآح يآطفاي واطان (لمآرض).

ديهيا لويز، قار نقاني ذ تمورث، ئيزريقين فرانتز فانون،
ئيزري وزو، 2017، سب 73-76.

¹ أكتايان: الذكريات

² ذيسام ن تآطوث

نُاسْتَانَان :

I. ثيفزي ن وُضريس ذيفر ذيسن ن توثلايث : 12/12

- 1- ماني نَاسَان تَامرِيط ماري ؟
- 2- زَاهرا، ذَاق وُمازوارو تَالَا تَاتَهَانَا ماري ثوعَار. كَسَاد سَاق وُضريس ثانفاليث ئ دِينَاعَتَان أَيَا.
- 3- نئيد سَانت ن ثيفاوين يَاحلان ئ تَأخْدَام ماري ذِي سَبِيطار؟
- 4- ماغَاف وُر تَارشيل شا زَاهرا ؟
- 5- « تُوَالَا تَاوثولاي ثيارا ن ثَمَاطوث نيشت، ثعَاوَانِيت أذ تَاكَّار سي ثَمورث باشان أذ تهاوي ذَاخَال.»
- ثافر أَمليث ثَاقَا مَاتَا يَالَان فَالَاس ؛ تَأخْدَام لَواجَاب نَاس ثيارا ن تَامرِيط.
أريد تاسَادَارث (جار 02 ذ 04 ن بيجَارِيضَان) غَاف وازال ن وُماهيل (لَخَذَمَات) أَمَا ئ وُمذان
نِيع ئ نَمَاتِي س وُمَاتَا.
- 6- سَارْفذ سَاق وُضريس كوژ (04) ن وَاوَالَان يَاقْنَان غَار وُسَانتَال ن « ثوجِيَا¹».
- 7- وُعا ثافيرث أَيَا غَار وُسَقَات : « لِيع وُر زميرَاغ شا أذ بَادَاغ سَاق وَاضَان يوفيرَان ذَفِي. »

II. أَسَانفَالِي س ثِيرَا: 08/08

- زَاهرا ثوريد غَاف ووسَان ئ تَاسَعَادَا ذِي سَبِيطار. تَامَاكْنِيد ثالوفث ن واطَان نَاس؛ ثولسَاد
ثافنِيت نذِي تَأخْدَام ثاموسني بيذ ن تَامدوگَالت نَاس.
سي لَجِيهت نَاك نِيع نَام، أريد وُليس (08 أَل 12 ن بيجَارِيضَان) أذ ثالَسَاد ذيس قَلي ن وَاكْثَاي
(ثَغَايَاث) يَالَان وُر عاذ يَاقاز ذيك نِيع ذيم.
نئيد:

- مَاتَا ئ يَاضِرَان؟
- مَالْمِي؟ مَانِي؟ مَامَاك؟
- س مَاتَا ئ تَاسْحوسَاذ؟

ثوجِيَا: الطَّب¹

•EΘ⊙ :

+⋄+•O | *•E•O•

∧⋄⋄.⋄ •∧ :•+⋄⋄ ∘.OΣ, ⊙O :•.∧. +•+•+•⋄.⋄ ∟.⋄, +•∘.O⋄⋄+⋄-⋄ ∘ ∫⋄ ∫•.O⋄ ∧
 ∘⋄⋄.⋄ ∘O ∫⋄ ∫ ∘.∧∘ ∘.∧. ⋄Σ.∧, ⋄∧⋄+ ∟+. •⋄-∧-⋄••O∟ ∧⋄ ∫∟.O∟ ∟ +•∘.∧.∟+
 ⋄*•.O∟, ⊙O +∧.∫•. ∘O ∧ +⋄∫∟O #⋄∧∫∟ ∫•⊙:•.+⋄∫∟, ∧ +•∘∫∟ +∧.∫•.∫•+ ∧ ∫∘...⋄∘-⋄+,
 Σ.#.⋄+ ∫∫∧∧ ∫∧ +∫•O:∧ +⋄⋄∫∟.O ∫∫.∫•.∫∫ ∟ ∫O⋄ +•O⋄∧

∘. ∟.∫• *•E•O•, ∫∫ ∘. Σ.*•.O ∧⋄ ∫Σ.⋄ ∘.OΣ ∫⋄ ∘.⊙⋄⋄E•O ∘O ∧=⊙⋄
 ∘∘=∘ ∟.⋄ ∘ +⋄O∟. +.∫⋄, ∫∫∧-⋄∫∧⋄ ∘.OΣ +•⊙⋄.O+ ∟∫∫ ∫∫∧ ∫Σ∧ ∘
 +∫O∟.∟⋄⋄O+, ∟.∫• ∘O ∫•O⋄.⋄ ∫•O+ ∧⋄ ∘. +∘∫∫∫O∧. ∫∫∧-⋄∫∧⋄ ∧⋄∘-⋄-⋄ ∧ ∫∧-⋄ ∧
 ∫•∧.∟+∘, ∟.∫•∘ ∫∘⋄O∥ ∫∫ ∧.*•.ΣO ∧∫•∫∧∧ ∧⋄ +∫∘O+ ⋄Σ.+ ∫∫ ∟.O∟.O. +∫•
 ∟ ∫Σ∧ E∟.O ∫Σ∧ ∫O ∘.E.⊙⋄

∟...⋄∘ ∫O ∫∘⋄O∧/ ∫∫ ∧.*•.ΣO ∫⋄:• +∫∫∘E-∧ ∘.OΣ +•⊙.E ⊙O⋄∫∫∫E, +∫•.Σ.∧
 ∧⋄-⋄ ∫•.Σ.∧⋄ ∧-⊙ ∫⋄:• +∫•.⊙ ∧⋄-⋄ +⋄E∧-⋄∫∫+ +∫•. ∫O ∘.∘.O ∫Σ∧ ∘.E.O∟ ∫•O-
 +∫∫∧∧ ∘ +•⊙.∧⋄ +∫•∫•.⋄+ ∫O ∘.E.⊙⋄, ∘O ∫•. ∘.⋄+ ∟...⋄∘ ∧⋄ ∫∧.∫•-⋄∫∧⋄ ∘O
 ∫•E-⋄∫•O⋄ ∫•.⊙.∟O ∘.∧. Σ∧ ∫∫O.Σ⋄ ∫ +∘.∧.+∫Σ.+∫, Σ.∫∫.Σ ∧∘-⋄ ∘.E∧∧ ∘.⊙ ∫∫.Σ⋄
 ∫•O+, ∫⋄:• Σ...∧ ∧.∫-⋄ ∫•.∧ ∫⋄.Σ

∘ ∧-∧:•O⋄ ∫•O.⋄ ∫∘∧-⋄ ∧⋄ +∫•.∫∘∘+ ∘.∧.∟+ ∟∫⋄ ∫•.∫•∫ ∘.∧.∟, ∫• ∫•O+
 ∫∘∧.∧, ∫∫O.Σ⋄ ∫ ∫∫-⋄ ∫•.∫. #∫•, ∫•.Σ.∧⋄ ⊙O⋄ ∫∫∧-⋄ ∫∫∧ ∫∫∧∫∫ ∘.OΣ
 +∫•.∫∘ ∫∧⋄O-⋄ +•⊙.E ∧⋄-⋄ ∘ +∫•.∫∫+, ⊙O ∘.⋄.⋄ ∫•.⊙-⋄∫∫, ∟.∫• ∘.⊙.⋄
 +∫O∟.∟⋄⋄O+, ∟+. ∧⋄ ∫•. ∘⋄⋄ ∘O +•⊙ ∫∫∫...∫

+∫∫∘E, ∫⋄:• +∫•∫∫∫-∧ +⋄∘.Σ ∧⋄ ∫∫∫-⋄ ∫•O+ ∟ +∫•.∫ ∧ ∫⊙∟O∧ +•⊙.⊙-∟+∧
 ∫∧⋄O-⋄ +∫•.#-⋄-∧ +∫∫∫∫-⋄ ∫∫ ∧.#∧∧∫ ∘.⊙O⋄-⋄∫∫, ∫∫O.Σ⋄ ∫ ∫∫∫-⋄ ∫•.∫. +•⊙∘⋄⋄,
 ∫E+∧.∫+ ∫•.∟ +∫•∧⋄, +∫∫O+ ∫. +∫•.O+ ∧-⋄∫∫E∟ ∫∘∫-⋄+ : « ∘.Σ∫∫? » ∘.
 +•⊙.∟ +∘.∫...

∫∫∫ ∫∫∧ ∟∫∫ ∘.O∘ ∫Σ∧ ∧ ∘.∘=⊙ (15) ∘O ∫⋄-Σ...⋄∘ ∘.O ∫•O+∟ ∫∫∫∫∫ ∫∧
 ∫∧.⋄, ⊙=E∧ +•O∘.⊙-⋄ +∫O∟. ∟ +∫•∫∫+

Dihya Lwiz, *Gar igenni d tmurt*, Tizgrigin Frantz Fanon, Tizi Wezzu, 2017, sb 73-76.

